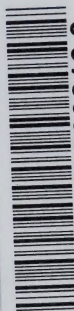


CAI
SA
-R33




3 1761 11709216 3

RIDEAU HALL



GOVERNMENT HOUSE
LA RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL
OTTAWA



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117092163>

CAI SA

- R33

Government
Publications

RIDEAU HALL

GOVERNMENT HOUSE

LA RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL



M. Bedford
Ottawa

THE GOVERNOR GENERAL OF CANADA

THE RIGHT HONOURABLE JULES LÉGER, C.C., C.M.M., C.D.

Governor General and Commander-in-Chief of Canada since 14 January 1974, M. Léger is also Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, and Commander of the Order of Military Merit.

He was born in Saint-Anicet, Quebec, on 4 April 1913, the son of Ernest Léger and Alda Beauvais. After obtaining his *baccalauréat* from the Collège de Valleyfield in 1933 he studied law at the University of Montreal until 1936. He received a doctorate from the Sorbonne in Paris in 1938.

On his return to Canada M. Léger served as associate editor of the Ottawa newspaper *Le Droit* in 1938-1939. In 1940 he joined the Department of External Affairs as a third secretary and was seconded to the office of the prime minister, Mackenzie King, who held the portfolio of External Affairs. During the period 1939-42 M. Léger also taught the history of diplomacy at the University of Ottawa.

Following a posting to the Canadian mission in Chile from 1943 to 1947 he went to London as a first secretary at Canada House. In 1948-9 he served as adviser to the Canadian delegation to the General Assembly of the United Nations in Paris. He then returned to Ottawa as executive assistant to the prime minister, Louis Saint-Laurent, and took part in the meeting of Commonwealth prime ministers in London in 1950.

In August 1950 he was appointed chief of the European Division of External Affairs and early the following year became an Assistant Under-Secretary of State for External Affairs. In 1953 he was appointed ambassador to Mexico, returning in 1954 to become Under-Secretary of State for External Affairs, a post he held until 1958 when he was made ambassador and permanent representative to the North Atlantic Council and Canadian representative to the Organization for European Economic Co-operation in Paris. He took part in all spring and winter ministerial meetings of NATO from 1958 to 1962 and in the Atlantic Conference in London in 1959.

In 1962 M. Léger was appointed ambassador to Italy and in 1964 ambassador to France. In 1968 he assumed the office of Under-Secretary of State with responsibilities in the fields of the arts and cultural support, bilingualism, education and citizenship. In 1973-4 he served as ambassador to Belgium and Luxembourg.

In 1938 he married Gabrielle Carmel. They have one daughter, Hélène.

LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL DU CANADA

LE TRÈS HONORABLE JULES LÉGER, C.C., C.M.M., C.D.

Gouverneur général et Commandant en Chef du Canada depuis le 14 janvier 1974, M. Léger est aussi Chancelier et Compagnon principal de l'Ordre du Canada et Commandeur de l'Ordre du Mérite militaire.

Né à Saint-Anicet (Québec) le 4 avril 1913 de Ernest Léger et Alda Beauvais, monsieur Léger fait ses études au Collège de Valleyfield où il obtient son B.A. en 1933, puis ses études de droit à l'Université de Montréal (1933-1936) et à la Sorbonne où il obtient un doctorat de l'Université de Paris en 1938.

De retour au Canada, monsieur Léger travaille au quotidien *Le Droit* d'Ottawa à titre de rédacteur associé de 1938 à 1939. En 1940, il passe au



M. Bedford
Ottawa

ministère des Affaires extérieures comme troisième secrétaire et est détaché auprès du Cabinet du Premier ministre, le très honorable W.L. Mackenzie King, qui détenait aussi le portefeuille des Affaires extérieures. De 1939 à 1942, monsieur Léger enseigne aussi l'histoire de la diplomatie à l'Université d'Ottawa.

Après avoir assumé les fonctions de secrétaire à la Légation du Canada au Chili de 1943 à 1947, monsieur Léger est envoyé à l'ambassade canadienne à Londres à titre de premier secrétaire. En 1948 et 1949, il est conseiller auprès de la délégation canadienne à l'Assemblée générale des Nations-Unies à Paris. Monsieur Léger revient ensuite à Ottawa pour assumer les fonctions de directeur de Cabinet du Premier ministre, le très honorable Louis Saint-Laurent, et participe en 1950 à la réunion des premiers ministres du Commonwealth, à Londres.

En août 1950, il est nommé chef de la division européenne des Affaires extérieures et, au début de l'année suivante, sous-secrétaire d'État adjoint aux Affaires extérieures. En 1953, il est nommé ambassadeur au Mexique, mais revient en 1954 pour occuper le poste de sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures, poste qu'il détient jusqu'à sa nomination en 1958 comme ambassadeur et représentant permanent au Conseil de l'Atlantique Nord et représentant du Canada à l'Organisation européenne de coopération économique, à Paris. Dans le cadre de cette nouvelle fonction, monsieur Léger participe à toutes les réunions ministérielles du printemps et de l'hiver de l'OTAN, de 1958 à 1962, ainsi qu'au Congrès de l'Atlantique à Londres en 1959.

En 1962, monsieur Léger est nommé ambassadeur en Italie et, en 1964, ambassadeur en France. En 1968, il occupe le poste de sous-secrétaire d'État et, à ce titre, ses activités s'étendent aux secteurs des arts et de la culture, du bilinguisme et de l'éducation ainsi que de la citoyenneté et du civisme. En 1973 et 1974, monsieur Léger occupe le poste d'Ambassadeur du Canada en Belgique et au Luxembourg.

HER EXCELLENCY MADAME JULES LÉGER, C.C.

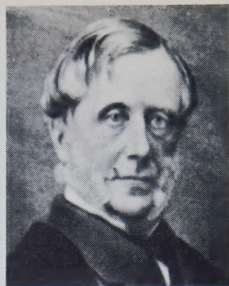
GABRIELLE LÉGER (née Carmel), though born in Montreal, grew up in Paris where she attended the convent of the Dames de Saint-Maur. After her marriage in 1938 she and her husband lived in many countries: Chile, England, France (twice), Mexico, Italy and Belgium. During these postings she took the opportunity to travel widely and to learn Italian and Spanish. Among her main interests are architecture and furniture of the eighteenth and nineteenth centuries, and history. She has a daughter, Hélène, and three grandchildren. She has been a Companion of the Order of Canada since 14 January 1974.

SON EXCELLENCE MADAME JULES LÉGER, C.C.

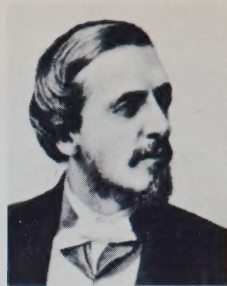
Née à Montréal, GABRIELLE LÉGER (née Carmel) est élevée à Paris et fait ses études chez les Dames de Saint-Maur. Elle épouse Jules Léger en 1938 et vit avec lui dans nombre de pays: au Chili, en Angleterre, en France (à deux reprises), en Italie, au Mexique et en Belgique. Profitant de ces séjours à l'étranger, Madame Léger a beaucoup voyagé et a appris l'italien et l'espagnol. Elle s'intéresse tout particulièrement à l'architecture et au mobilier des 18^e et 19^e siècles, et à l'histoire. Elle a une fille, Hélène, et trois petits-enfants. Elle est Compagnon de l'Ordre du Canada depuis le 14 janvier 1974.



*Viscount Monck
Le vicomte Monck
1867-1868*



*Lord Lisgar
1868-1872*



*The Earl of Dufferin
Le comte de Dufferin
1872-1878*



*The Earl of Aberdeen
Le comte d'Aberdeen
1893-1898*



*The Earl of Minto
Le comte de Minto
1898-1904*



*Earl Grey
Le comte Grey
1904-1911*



*Viscount Willingdon
Le vicomte Willingdon
1926-1931*



*The Earl of Bessborough
Le comte de Bessborough
1931-1935*



*Lord Tweedsmuir
1935-1940*

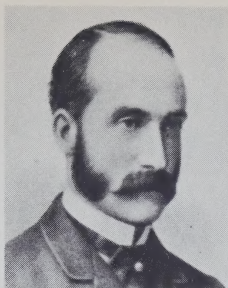


*Georges-P. Vanier
1959-1967*

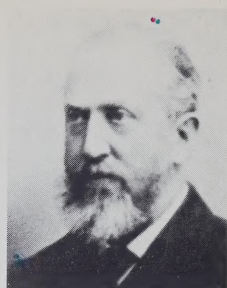
Governors General
of Canada
1867-1975
Gouverneurs Généraux
du Canada



*The Marquess of Lorne
Le marquis de Lorne
1878-1883*



*The Marquess of Lansdowne
Le marquis de Lansdowne
1883-1888*



*Lord Stanley
1888-1893*



*H.R.H. The Duke of Connaught
S.A.R. Le duc de Connaught
1911-1916*



*The Duke of Devonshire
Le duc de Devonshire
1916-1921*



*Lord Byng of Vimy
Lord Byng de Vimy
1921-1926*



*The Earl of Athlone
Le comte d'Athlone
1940-1946*



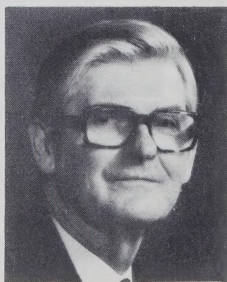
*Viscount Alexander
Le vicomte Alexander
1946-1952*



*Vincent Massey
1952-1959*



*Roland Michener
1967-1974*



*Jules Léger
1974*



The Role of the Governor General

The Governor General is the representative of the Crown in Canada. The present incumbent is the twenty-first Governor General since Confederation and was appointed by Her Majesty Queen Elizabeth II in January 1974 on the recommendation of the Canadian Government. Constitutionally The Queen is the Canadian Head of State but the Governor General is authorized "to exercise, on the advice of his Canadian Ministers, all Her Majesty's powers and authorities in respect of Canada" (Letters Patent, 1 Oct., 1947).

One of the most important responsibilities of the Governor General is to ensure that the country always has a Prime Minister. If this office becomes vacant because of death or resignation, it is the Governor General's responsibility to see that the post is filled. He has the same responsibility if the Government resigns following a defeat in the House of Commons or in an election.

As one of the three elements of the Canadian Parliament, the others being the Senate and the House of Commons, he summons, prorogues and dissolves Parliament. New cabinet ministers, as well as other Privy Councillors, are sworn in before him or his deputy. He also signs Orders-in-Council, Commissions and many other State documents and gives his assent to those Bills which have been passed in both Houses of Parliament, which thereby become Acts of Parliament with the force of law. Like The Queen, he is bound to carry out these duties in accordance with the advice of his responsible Ministers.

The Governor General and his wife are Canada's hosts to visiting heads of State and other distinguished visitors from abroad. They also extend hospitality in many forms to a large number of Canadians. The

Governor General and his wife lend their patronage and support to a great variety of activities which contribute to the welfare, health and happiness of Canadians young and old.

The Governor General accepts the Letters of Credence of Ambassadors appointed to Canada and receives Commonwealth High Commissioners on their arrival in Ottawa.

The Governor General makes appointments of Canadians to the Order of Canada and the Order of Military Merit. He also awards decorations for acts of heroism. The Queen is Sovereign of both Orders and approves the award of bravery decorations. The Governor General is Chancellor of both Orders and is responsible for the administration of the Canadian system of Honours. He presides at Investitures where Canadians are received into the Orders, or are decorated for bravery.

Travel is an essential activity of the Governor General. Through his many visits across Canada, he gets to know the country and the people he serves. He also represents Canada abroad by paying official visits to other countries.

In Canada, as in other constitutional monarchies, there is a clear division between the executive and representational functions of State. The Prime Minister, as elected political leader of the country, is the chief executive and Head of the Government. The Governor General, on the other hand, is not involved in any way in party politics or political affiliations and is, therefore, in a position to represent Canada as a whole and to speak for Canadians on ceremonial and state occasions. The Governor General is an important symbol of the unity of Canada and the continuity of her institutions and national life.



Le rôle du Gouverneur général

Le Gouverneur général représente la Couronne au Canada. Le titulaire actuel est le vingt et unième à remplir ce poste depuis la Confédération; il a été nommé en janvier 1974 par Sa Majesté la Reine Élisabeth II, sur la recommandation du gouvernement canadien. Aux termes de la Constitution, la Reine est le chef de l'État, mais le Gouverneur général est autorisé à exercer, sur l'avis de ses ministres canadiens, tous les pouvoirs et toutes les attributions qui appartiennent à Sa Majesté à l'égard du Canada (Lettres patentes du 1^{er} octobre 1947).

L'une des plus importantes fonctions du Gouverneur général est de faire en sorte que le pays ait toujours un premier ministre. Si ce poste devient vacant par suite de décès ou de démission, il incombe au Gouverneur général de veiller à ce qu'il soit rempli. Cette même responsabilité lui échoit si le gouvernement démissionne à la suite d'une défaite à la Chambre des communes ou lors d'une élection.

Dans le cadre du Parlement canadien, dont il est l'un des éléments avec le Sénat et la Chambre, plusieurs fonctions lui incombent: il convoque, proroge et dissout les Chambres; c'est devant lui ou devant son suppléant que les nouveaux ministres du Cabinet et les autres membres du Conseil privé doivent prêter serment; il signe les décrets du conseil, les commissions et plusieurs autres documents d'État; il sanctionne tout projet de loi qui a été adopté par le Sénat et la Chambre des communes, et qui devient par le fait même un acte du Parlement ayant force de loi. Au même titre que la Reine, il doit exécuter les fonctions précitées sur l'avis de ses ministres responsables.

Le Gouverneur général et son épouse reçoivent au nom du Canada les chefs d'État et autres visiteurs étrangers de marque. Leur hospitalité s'étend aussi de diverses façons à bon nombre de Canadiens. Ils accor-

dent leur patronage et leur appui à une foule d'activités qui contribuent au bien-être, à la santé et au bonheur des Canadiens, jeunes et vieux.

Son Excellence reçoit les lettres de créance des ambassadeurs nommés auprès du gouvernement du Canada; il accueille les hauts commissaires des pays du Commonwealth à leur arrivée à Ottawa.

Le Gouverneur général décerne aux Canadiens l'Ordre du Canada et l'Ordre du Mérite militaire, de même qu'il confère les décorations pour les actes d'héroïsme. Sa Majesté est Souveraine de ces deux Ordres et approuve la remise des décorations pour actes de bravoure. Le Gouverneur général est Chancelier de ces mêmes Ordres et il lui appartient d'administrer le régime canadien des Ordres et décorations. Enfin, il préside aux cérémonies d'investiture lorsque des Canadiens sont reçus dans ces Ordres, ou sont décorés pour actes de bravoure.

Le Gouverneur général consacre une grande partie de son temps à effectuer des voyages. En effet, grâce à de nombreuses visites dans toutes les régions du Canada, il apprend à connaître le pays et le peuple qu'il sert. Aussi, il représente le Canada à l'étranger par des visites officielles auprès des autres nations.

Au Canada comme dans d'autres monarchies constitutionnelles, il existe une distinction bien nette entre les fonctions du pouvoir exécutif et celles que comportent le mandat représentatif. Le premier ministre, en tant que chef politique élu du pays, est le chef de l'exécutif et dirige le gouvernement. Par contre, le Gouverneur général ne s'occupe aucunement de politique de parti, et n'a aucune affiliation politique. Il est donc en mesure de représenter le Canada tout entier et de parler au nom de tous les Canadiens à l'occasion de cérémonies officielles. Le Gouverneur général est un symbole important de l'unité nationale et du caractère permanent de nos institutions et de notre vie nationale.



Rideau Hall 1868

THE GROWTH OF GOVERNMENT HOUSE

Rideau Hall was built in 1838 as the home of Thomas MacKay, 'squire' of New Edinburgh, a village that is now part of Ottawa. The original house was an eleven-room, neo-classic stone villa consisting of a central wing with a bow front and a one-storey wing on either side. Upstairs, one original oval room survives in the Royal Suite. In 1864 as the government prepared its move from Quebec to Ottawa, Rideau Hall was leased as a residence for the governor general, Lord Monck. In 1865 a long wing was designed in Second Empire style at the east side of the house, to serve as living quarters; and in 1868, just after Confederation, the house and grounds were bought by the government for \$82,000. In the 1870s Lord Dufferin built the Victorian ball-room and tent-room, on the north and south sides respectively of the front.

In 1898 Lord Minto added the wing at the back which bears his name and which houses offices and household staff. In 1906 Lord Grey added the governor general's study, also at the back, its design repeating the bow front of the original villa. The west front, in Renaissance style, was completed in 1913, with a pediment enclosing a colossal Royal coat-of-arms. Dating from the same period (that of the Duke of Connaught) are the Long Gallery and the enlarged dining-room. Greenhouses and gardens were developed very considerably over the years.

HISTOIRE DE RIDEAU HALL

C'est à Thomas MacKay, éminent citoyen de New Edinburgh, qui fait maintenant partie d'Ottawa, que nous devons la construction, en 1838, de Rideau Hall. A l'origine, la maison en pierre, de style néo-classique, comprend onze pièces et est formée d'un corps central à façade arquée, prolongé à chaque extrémité par une aile d'un étage seulement. A l'étage supérieur, une pièce de forme ovale, qui a survécu aux nombreuses transformations apportées à Rideau Hall, fait maintenant partie des appartements royaux. En 1864, au moment où il se prépare à quitter Québec pour s'établir à Ottawa, le gouvernement loue la villa et la met à la disposition du Vicomte Monck, alors Gouverneur général. L'année suivante, une longue aile de style Second Empire est ajoutée à la façade est de la maison afin de servir de salle de séjour. En 1868, peu après la Confédération, le gouvernement achète la maison et le parc pour \$82 000. Dans les années 70, Lord Dufferin fait construire la salle de bal et le salon appelé la "Tente" au nord et au sud respectivement de la façade frontale.

En 1898, Lord Minto fait construire à l'arrière l'aile qui porte son nom et qui contient les bureaux et les appartements du personnel de la maison du Gouverneur. Quand au cabinet de travail du gouverneur, situé à l'arrière et dont la façade reproduit celle de la villa originale, c'est à Lord Grey qu'on attribue la décision de l'aménager en 1906. La façade ouest, de style Renaissance, est terminée en 1913, et est surmontée des armoiries royales sculptées dans la pierre dont on dit qu'elles sont les plus grandes au monde. La grande galerie et la salle à manger, qui a été agrandie, sont de la même époque, soit celle du duc de Connaught. Les serres et les jardins ont été considérablement agrandis au cours des années.

Rideau Hall 1970





THE TENT ROOM is lined with red and white striped awning. The portraits of former Governors General and their ladies line the room. It is used for a variety of activities.

LA SALLE DE LA TENTE est tendue de toile à rayures rouges et blanches. Les portraits d'anciens Gouverneur généraux et leurs épouses sont accrochés autour de la pièce. La salle est utilisée pour de nombreuses activités.

OFFICIAL HOSPITALITY

Official Guests, Royal visitors, Heads of State, and Commonwealth Prime Ministers normally stay at Government House when they come to Ottawa. Their Excellencies are also hosts to many other guests from Canada and abroad.

When there is a State Visit, His Excellency normally gives a State Dinner at which over a hundred guests may be present. During the year, Their Excellencies are hosts to a great number of persons at formal and informal dinner parties, luncheons, receptions, dances, etc.

VISITES DE PERSONNALITÉS

Invités du gouvernement, visiteurs royaux, chefs d'État étrangers et premier ministres du Commonwealth séjournent habituellement à Rideau Hall lors de leur passage à Ottawa. Leurs Excellences reçoivent aussi un grand nombre d'autres invités, tant Canadiens qu'étrangers.

A l'occasion du passage d'un chef d'État ou de gouvernement étranger, Son Excellence a l'habitude de recevoir à dîner en son honneur jusqu'à une centaine d'invités. Tout au long de l'année Leurs Excellences reçoivent un grand nombre de personnes à de grands ou petits dîners, à des déjeuners, à des réceptions, à des bals, etc.

OTHER FEATURES

The grounds of Rideau Hall cover eighty-eight acres which are made up of woods, lawns and formal gardens. A skating rink, a cricket field and tennis courts are also situated on the grounds. Buildings, other than Government House itself, include residences, workshops, garages and greenhouses. Many of the trees are sugar maples from which maple syrup is made for the use of Government House. In the grounds are trees planted at various times by Royal visitors and Heads of State. The grounds are maintained by the National Capital Commission; the buildings and greenhouses by the Department of Public Works.

AUTRES RENSEIGNEMENTS

Le parc de Rideau Hall a une superficie de quatre-vingt-huit acres, occupé par des bois, des pelouses et des jardins. On y trouve également une patinoire, un terrain de cricket et des courts de tennis. Outre Rideau Hall proprement dit, on y trouve encore des pavillons, des ateliers, des garages et des serres. Des nombreux érables qui poussent dans le domaine on tire du sirop d'érable à l'usage des personnes de la maison. On trouve aussi dans la propriété un certain nombre d'arbres plantés, en diverses circonstances, par des personnalités royales ou des chefs d'État étrangers. L'entretien du parc est assuré par la Commission de la capitale nationale et celui des bâtiments et des serres par le ministère des Travaux publics.

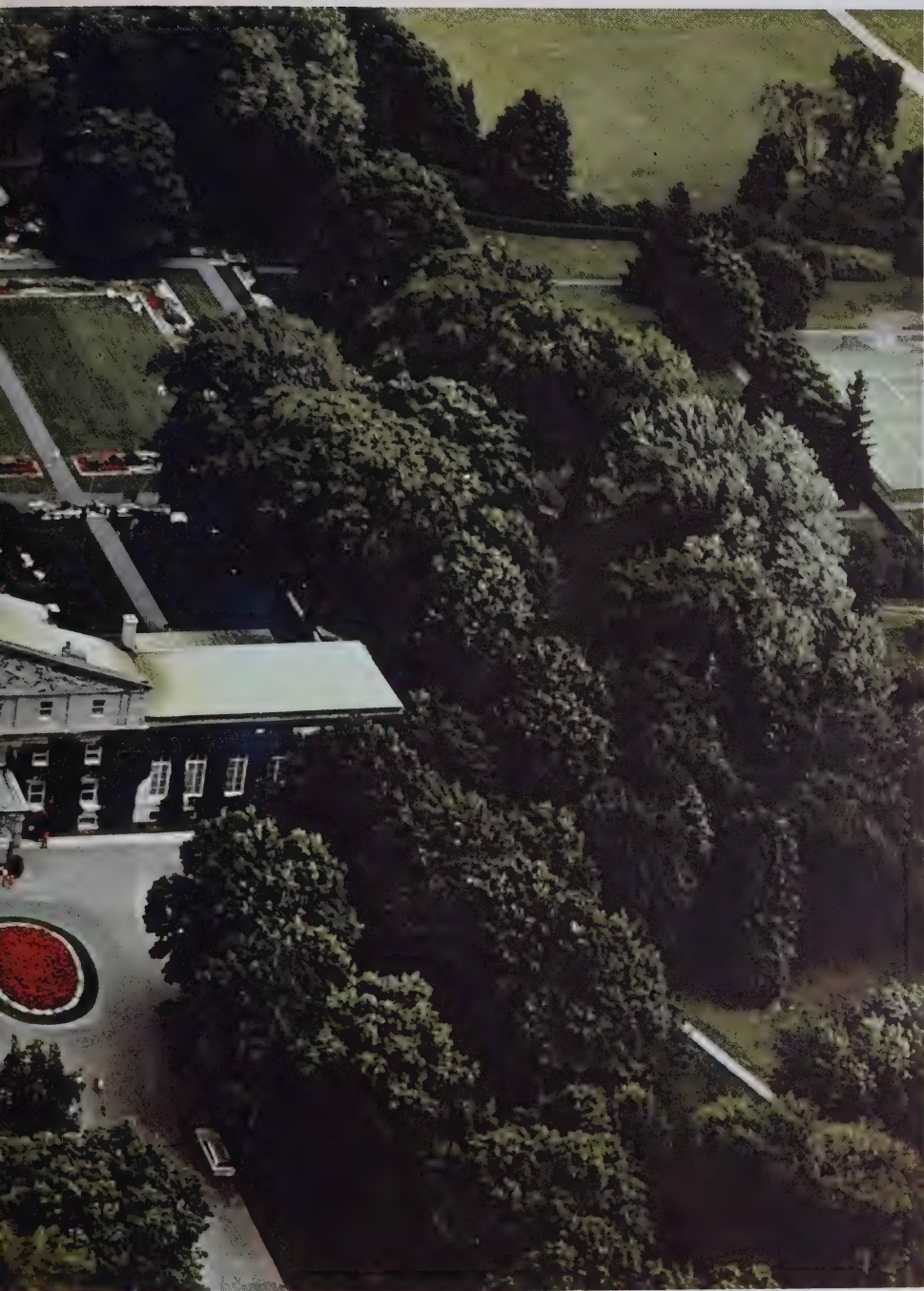
QUEBEC CITADEL. Part of this historic fortress overlooking the St. Lawrence is an official residence of the Governor General occupied each year by Their Excellencies. Alongside are the Barracks of the Royal 22^e Régiment.

LA CITADELLE DE QUÉBEC. — Une partie de cette vieille forteresse qui domine le Saint-Laurent sert de résidence chaque année à Leurs Excellences. À côté se trouvent les quartiers du Royal 22^e Régiment.





Aerial view of Rideau Hall



Vue aérienne de Rideau Hall

INSIDE RIDEAU HALL RIDEAU HALL — L'INTÉRIEUR



ENTRANCE HALL. Visitors to Government House step through the main door into the Entrance Hall which is divided into a lower and an upper section. Those wishing to pay their respects to the Governor General may do so by signing the visitor's book, which is here. Portraits of former Sovereigns and Governors General hang on the walls.

LE GRAND HALL. — En franchissant la porte principale on pénètre dans un vaste hall divisé en deux, dans le sens horizontal, par un large escalier à tapis rouge. Les personnes qui désirent présenter leurs hommages au Gouverneur général peuvent signer un registre qui s'y trouve. Les murs sont ornés de portraits d'anciens souverains et Gouverneurs généraux.



THE AMBASSADORS ROOM is often used as a gathering place for visitors prior to social events. On one wall is a portrait of Champlain, the first Governor of New France.

LA SALLE DES AMBASSADEURS est un endroit où les visiteurs se réunissent avant d'être présentés à Leurs Excellences. Sur l'un des murs se trouve le portrait de Champlain, le premier Gouverneur de la Nouvelle France.

THE LONG GALLERY is frequently used for receptions. A number of pieces of traditional Canadian furniture have been added to the room.

LA GRANDE GALERIE est souvent utilisée pour les réceptions. Des meubles traditionnels canadiens ont été ajoutés au mobilier de cette salle.





RECEPTION ROOM.

SALON DE RÉCEPTION.

CANADIAN ROOM. This small salon for household and visitors is panelled in Ottawa Valley knotty pine and the fireplace is framed with dark green Quebec marble. The furniture is Canadian, as are the paintings.

SALON CANADIEN. — Le petit salon, à l'usage des membres de la maison et des visiteurs, est recouvert de boiseries de pin noueux de la vallée de l'Ou-taouais. Le manteau de la cheminée est en marbre du Québec vers foncé. Les meubles sont du Canada ainsi que les tableaux.





THE DRAWING ROOM is one of the more beautiful rooms in Rideau Hall. It overlooks the upper terrace of the gardens. Above the fireplace is the portrait of Princess Louise, Marchioness of Lorne.

LE GRAND SALON est une des plus belles pièces de Rideau Hall. Il donne sur la terrasse supérieure des jardins. Au dessus de la cheminée on peut voir le portrait de la Princesse Louise, marquise de Lorne.

THE DINING ROOM. As many as 50 guests can be received here for luncheon or dinner by the Governor General. The walls of the dining room are hung with still lifes and landscapes by well known Canadian artists.

LA SALLE À MANGER. Cinquante convives peuvent prendre place dans la salle à manger lors des déjeuners ou des dîners que donne le Gouverneur général. Les murs sont décorés de natures mortes et de paysages, oeuvres remarquables d'artistes canadiens.





BALL ROOM. The large crystal chandelier was presented to Canada by the British Government in 1946. At the far end, portraits of Her Majesty The Queen and Prince Philip look down on state dinners, balls, investitures, presentations of Letters of Credence and large receptions. At the other end, a splendid and vivid portrait of the young Queen Victoria enlivens the scene.

LA SALLE DE BAL. — Le grand lustre de cristal fut offert au Canada par le gouvernement britannique, en 1946. Des portraits de Sa Majesté la Reine et du Prince Philippe ornent le mur du fond de cette salle où ont lieu grands dîners officiels, bals, remises d'ordre, présentations de lettres de créance ou grandes réceptions. On trouve aussi, sur le mur opposé, un très beau et très vivant portrait de la jeune reine Victoria.

THE LIBRARY is decorated in soft colours. The walls are lined with bookshelves and a collection of coats of arms of previous Governors General. It is used as a family room and is also used as a dining room for small groups of guests.

LA BIBLIOTHÈQUE est caractérisée par des tons très doux. C'est une pièce de séjour pour le Gouverneur général et sa famille et elle sert de salle à manger pour les repas intimes. Les murs sont garnis de bibliothèques et d'une collection des armoiries des Gouverneurs généraux.



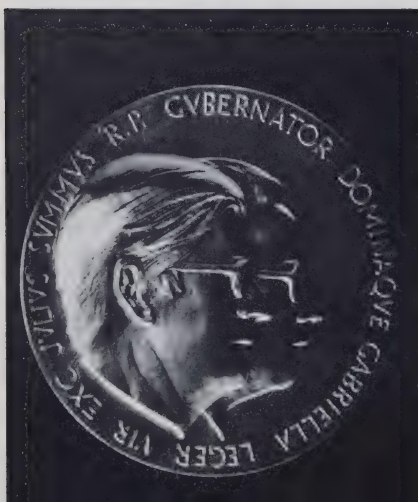


THE GOVERNOR GENERAL'S STUDY. This is an oval room whose oak-panelled walls are lined with books on one side. The Royal Arms are carved in oak above the fireplace. Large windows overlook the gardens.

LE CABINET DE TRAVAIL DE SON EXCELLENCE. — C'est une pièce de forme ovale à boiseries de chêne dont un des côtés est garni de rayons de livres. Au-dessus de la cheminée on peut apercevoir les armes royales sculptées dans le chêne. La pièce prend jour par de vastes fenêtres sur les jardins.

THE GOVERNOR GENERAL'S MEDAL. Every Governor General has a medal struck which is presented to students for academic excellence. The gold medal shown below was designed by the Canadian artist Alexander Colville. The owl on the reverse side of the medal is a traditional symbol of wisdom. The Crown and Maple Leaf are symbolic of the Office of Governor General.

LA MÉDAILLE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL. Chaque Gouverneur général fait frapper une médaille qui est décernée aux étudiants dont on veut récompenser les succès scolaires et universitaires. La médaille en or qu'on voit ci-dessous a été dessinée par l'artiste canadien Alexander Colville. Le hibou gravé au revers de la médaille a toujours été un symbole de sagesse tandis que la couronne et la feuille d'érable sont l'emblème du Gouverneur général.





John Evans Ottawa

THE ROYAL SUITE is one of the oldest rooms in Rideau Hall. It has been occupied on a number of occasions by Her Majesty The Queen and His Royal Highness the Duke of Edinburgh and other members of the Royal Family when they have been in Ottawa. Foreign Heads of State who come to Ottawa on official visits also stay in the Royal Suite.

LES APPARTEMENTS ROYAUX, une des pièces les plus anciennes de la maison, ont été occupés, en plus d'une circonstance, par Sa Majesté la Reine et par Son Altesse Royale le Duc D'Edimbourg et d'autres membres de la famille royale lors de leur passage à Ottawa. On y loge aussi les Chefs d'État étrangers qui demeurent à Rideau Hall à l'occasion de leurs visites officielles.



John Evans Ottawa

The Governor General and The Prince of Wales with Commonwealth High Commissioners during His Royal Highness' visit to Canada in April 1975. Seated to the right of His Excellency is the President of the Privy Council, the Honourable Mitchell W. Sharp.

Le Gouverneur général et Le Prince de Galles avec les Hauts-commissaires du Commonwealth, lors de la visite de Son Altesse Royale au Canada en avril 1975. Assis à la droite de son Excellence se trouve le Président du Conseil Privé, l'Honorable Mitchell W. Sharp.

The Governor General invests Miss Micheline Beauchemin with the insignia of an Officer of the Order of Canada. An artist of international fame, Miss Beauchemin is specialized in tapestry weaving. She is the artist who created the curtain which is used in the Opera of the National Arts Centre in Ottawa.

Le Gouverneur général décore Mademoiselle Micheline Beauchemin de l'Insigne d'Officier de l'Ordre du Canada. Mademoiselle Beauchemin est une artiste de renommée internationale, qui s'est spécialisée dans la tapisserie tissée. Elle a conçu le rideau qui se trouve à l'Opéra du Centre National des Arts.



John Evans Ottawa

FORMAL CEREMONIES

INVESTITURES. The Governor General awards Canadian decorations for bravery and holds Investitures for the Order of Canada, the Order of Military Merit and the Order of St. John of Jerusalem. He also presents awards for the Boy Scouts of Canada, l'Association des scouts du Canada and various other organizations.

PRESENTATION OF CREDENTIALS. When a new Ambassador comes to Ottawa he brings with him a Letter of Credence from his Head of State accrediting him as his country's official representative in Canada. Shortly after his arrival in Ottawa, the Ambassador comes to Government House to present his Letter to the Governor General, who receives it on behalf of the Queen and welcomes the Ambassador. The Governor General also officially welcomes High Commissioners from Commonwealth countries.

SWEARING IN OF CABINET MINISTERS. Cabinet Ministers and members of the Privy Council are sworn by the Clerk of the Privy Council in the presence of the Governor General and the Prime Minister. The ceremony usually takes place in the Governor General's Study.

CÉRÉMONIES OFFICIELLES

REMISES DE DÉCORATIONS. — Le Gouverneur général décerne des décorations canadiennes pour actes de bravoure et préside à des remises de décorations (Ordre du Canada, Ordre du Mérite militaire, Ordre de Saint-Jean de Jérusalem). Il préside à la présentation de décorations et de prix pour l'Association des scouts du Canada, Boy Scouts of Canada et pour d'autres organisations.

PRÉSENTATION DE LETTRES DE CRÉANCE. — Tout nouvel ambassadeur accrédité auprès du gouvernement canadien apporte avec lui une lettre de créance de son chef d'État, qu'il remet au Gouverneur général peu après son arrivée à Ottawa. Celui-ci, l'ayant acceptée au nom de la Reine, reçoit ensuite le nouvel ambassadeur. Son Excellence accueille également, à titre officiel, des Haut-commissaires des pays du Commonwealth.

PRESTATION DU SERMENT D'OFFICE DES NOUVEAUX MINISTRES. — C'est le Greffier du Conseil privé qui administre le serment d'office aux ministres et membres du Conseil privé en présence du Gouverneur général et du Premier ministre. Cette cérémonie a généralement lieu dans le Cabinet de travail de Son Excellence.

THE CANADIAN SYSTEM OF HONOURS

Canada, like most countries, recognizes high achievement and courage on the part of its citizens and, for this purpose, has established the Canadian System of Honours. This system is made up of the Order of Canada, the Order of Military Merit and three decorations for bravery. It is administered at Government House by the Honours Secretariat.

The Order of Canada was created on July 1 1967 — the Centennial of Confederation — to recognize Canadians who have performed outstanding services or made extraordinary contributions to their country or community. There are three grades of membership in the Order: Companion, the highest grade; Officer and Member. The Governor General, who is Chancellor and Principal Companion, makes appointments to the Order on the recommendation of an advisory council which is chaired by the Chief Justice of Canada. The Queen is Sovereign of the Order and approves the appointments.

The Order of Military Merit was established on July 1, 1972 to recognize exceptional devotion to duty by members of the Canadian Armed Forces. The Governor General is Chancellor of the Order; the Chief of the Defence Staff is Principal Commander and The Queen, who approves the appointments, is Sovereign of the Order. There are three levels of membership in the Order of Military Merit: Commander, the highest grade; Officer and Member.

There are three bravery decorations to recognize acts of heroism. They are the Cross of Valour, the highest decoration; the Star of Courage and the Medal of Bravery. These decorations are presented to both civilians and military personnel. The award of Canadian bravery decorations is made by the Governor General with the approval of The Queen. The Governor General is assisted in this by the Canadian Decorations Advisory Committee which considers all nominations and recommends to the Governor General the names of those who merit decorations.

Investitures are held at Government House, periodically, and the Governor General presents insignia to those who have been appointed to the Order of Canada or the order of Military Merit, as well as decorations to those who have carried out acts of heroism.

RÉGIME CANADIEN DES ORDRES ET DÉCORATIONS

À l'instar de la plupart des pays, le Canada tient à récompenser les mérites exceptionnels et le courage héroïque de ses citoyens. Il a donc créé le Régime canadien des Ordres et décorations qui comprend l'Ordre du Canada, l'Ordre du Mérite militaire et trois décorations pour actes de bravoure, et qui a été confié au Secrétariat des Ordres et décorations de la Résidence du Gouverneur général.

L'Ordre du Canada a été instauré le 1^{er} juillet 1967, année du centenaire de la Confédération, afin de reconnaître les mérites des citoyens canadiens qui ont rendu des services éminents à leur pays ou à l'humanité en général ou qui ont accompli des actes exceptionnels. L'Ordre comprend trois catégories de membres: les Compagnons (le rang le plus élevé), les Officiers et les Membres. Le Gouverneur général, Chancelier et Compagnon principal de l'Ordre, sur la recommandation d'un conseil consultatif présidé par le Juge en chef du Canada, désigne les personnes méritantes. La Reine est Souveraine de l'Ordre et les nominations sont soumises à son approbation.

L'Ordre du Mérite militaire a été créé le 1^{er} juillet 1972 pour récompenser les membres des Forces armées canadiennes qui se sont particulièrement distingués dans l'accomplissement de leur devoir. Le Gouverneur général est Chancelier de l'Ordre, le chef de l'état-major de la Défense en est le Commandeur principal et la Reine, qui doit approuver les nominations, en est la Souveraine. Il existe trois sortes de membres: Commandeur (la catégorie la plus élevée), Officier et Membre.

Trois décorations viennent récompenser les actes d'héroïsme: la Croix de la Vaillance (la plus haute distinction), l'Étoile du Courage et la Médaille de la Bravoure. Elles sont décernées soit à des civils soit à des membres des Forces armées par le Gouverneur général avec l'approbation de la Reine et l'assistance du Comité consultatif des décorations canadiennes qui examine toutes les nominations et recommande au Gouverneur général le nom des personnes dont les efforts sont dignes de mention.

La remise des décorations a lieu périodiquement à la Résidence du Gouverneur général qui présente les insignes aux personnes qui sont acceptées au sein de l'Ordre du Canada ou de l'Ordre du Mérite militaire, ainsi que les décorations aux personnes qui ont accompli des actes d'héroïsme.



THE CHANCELLOR'S CHAIN,
Order of Canada

LA CHAÎNE DU CHANCELIER,
Ordre du Canada

THE COMPANION'S INSIGNIA,
Order of Canada

L'INSIGNE DE COMPAGNON,
Ordre du Canada



THE COMMANDER'S INSIGNIA,
Order of Military Merit

L'INSIGNE DE COMMANDEUR,
Ordre du Mérite militaire



THE CROSS OF VALOUR,
The Highest Bravery Decoration

LA CROIX DE LA VAILLANCE,
La plus haute décoration pour
la bravoure



Their Excellencies surrounded by Canadian athletes who won medals in the 1976 Summer and Winter Olympic Games. The picture was taken following a ceremony at which the Governor General honoured the athletes by presenting them with silver Governor General's medals. Normally, the medals are given for academic achievement. Originally, however, Governor General's medals had been given to recognize athletic achievement as well. His Excellency decided to present his medal to the athletes to recognize their contribution.

Leurs Excellences entourées d'athlètes canadiens qui se sont illustrés aux jeux olympiques d'hiver et d'été de 1976. Cette photo fut prise à la suite d'une cérémonie au cours de laquelle le Gouverneur général remit à chacun d'eux une médaille d'argent du Gouverneur général. Cette médaille du Gouverneur général est traditionnellement offerte en récompense de succès scolaires. Au début cette médaille était également offerte pour couronner des succès athlétiques. Son Excellence a jugé que sa médaille était toute désignée pour souligner les succès de ces athlètes.

